

Nouveau
New Nuevo

www.lamennais.org

LaMennais Magazine

Chronique des Frères de l'instruction chrétienne et des laïcs mennaisiens
Chronicle of the Brothers of Christian Instruction and Mennaisian laity
Crónica de los Hermanos de la instrucción cristiana y laicos menesianos

Ploërmel 2008



La famille mennaisienne : c'est parti !

The Mennaisian family: we're on our way!

La familia menesiana : ¡En marcha ! 41

- Tour du monde
World tour
Vuelta al mundo



19



- Vitamines
Vitamins
Vitaminas

25

- Rendez-vous
Meeting place
Citas



49



L'avenais
Magazine

www.lamennais.org
Contact et correspondance • Contact and correspondence • Contacto y correspondencia:

La Mennais Magazine,
Collège Saint-Stanislas, 2 Voie Romaine BP 13,
29290 Saint-Renan (France), Tél. (33) 2 98 32 49 76
Imm@lamennais.org

Directeur de la publication • Director of the publication • Director de la publicación:
F. Yannick Houssay

Directeur et rédacteur en chef • Director and Editor-in-chief • Director y redactor jefe:
Michel Tanguy, m.tanguy@lamennais.org

Chargé de mission • Assistant Editor • Secretariado:
F. Louis Balanant, louisbalanant@lamennais.org

Correspondants et relais d'information

• Correspondents and sources of information

• Correspondentes y relevos de información

FF. Jean-Pierre Le Rest, Marcel Lafrance, Daniel Caron,
Auguste Dufrene, Guillermo Davila, Michel Gougeon,
Hervé Asse, Thomas A. Tremblay, Francis Kiggundu

Autres collaborateurs de ce numéro • Other contributors to this issue • Otros colaboradores en este número: FF. Gérard Crespel, Miguel A. Mérimo, Yannick Houssay, Gildas Prigent, Vincent Ssekate, Samuel Moussalli, Mario Houle, Jean Charron, Delfin Lopez, Louis Balanant, Wilfried Fara, Claude Beauchesne, Raymond Ducharme, Thierry Beauplet, Jean-Yves Hamon

Photos • Photos • Fotos: FF. Jean-Yves Cariou,
Hervé Asse, Alain Josselin, James Hayes, Daniel Lefèvre, Thierry Blot, Louis Balanant, Patrick Le Roux, Jean-Paul Peuzé

Crédits photos • Accredited photos • Pies de foto:
FIC, BCI, HIC

Archives • Archives • Archivos: FF. Jean Laprotte,
Joseph Pinel, Yves Pichon, Gilles Pierre, M. François Boutin

Traducteurs • Translators • Traductores:
FF. Francis Patterson, James Hayes, Daniel Gautier, Edesio Gutierrez, Jean Pétillon

Conception éditoriale • Editorial design • Concepción editorial:
direction information FIC, dirección de información FIC

Maquette • Artwork • Maqueta:
Bayard Service Edition

Publicité • Advertising • Compañía de Publicidad:
contact auprès de la direction du magazine

N° ISSN - en cours, en curso
N° CPPAP - en cours, en curso

Abonnements • Subscriptions

• Suscripción: s'abonner: c'est aider les projets de la famille mennaisienne. To subscribe is to help our projects. Suscribirse es ayudar los proyectos

Solidarité • Solidarity • Solidaridad:
CCP

Édité par • Edited by • Publicada por:

Congrégation des Frères de l'instruction chrétienne
Congregation of the Brothers of Christian Instruction
Congregación de los Menesianos
4, rue François d'Argouges
BP 148 - 56004 Vannes Cedex

Casa generalizia
Via della divina Provvidenza, 44 00 166 Roma, Italia
www.lamennais.org

LMM est la nouvelle appellation de *La Chronique*,
parue depuis 1874.

LMM is the new name for *The Chronique*, which has
appeared since 1874.

LMM es el nuevo nombre de *La Crónica*, publicada
desde 1874

Impression • Printing • Impresión:
LBC - 61 Tourouvre

Sommaire • Contents • Índice

Tour du monde • World Tour • Vuelta al mundo

6

- Nouvelles des provinces et vice-provinces
 - News from our Provinces and Vice-Provinces - Noticias de las provincias y vice-provincias

En images • Life in pictures • En imágenes

20

- Un été animé - A busy summer
 - Un verano animado
- Jeunes frères et vœux - Young Brothers and their vows - Hermanos jóvenes y votos
- Nouvelles des Filles de la Providence
 - News from the Daughters of Providence
 - Noticias de las Hijas de la Providencia
- Détente et humour - Having fun
 - Descanso y humor

Vitamines • Vitamins • Vitaminas

25

- Avent - Noël: "Je t'attends" - Advent - Christmas:
"For you I wait" - Adviento - Natividad: "Te espero"
- Rencontre: F. Gérard - Encounter: Bro. Gerard
 - Encuentro: H. Gérard
- Parole: "Laissez venir à moi les enfants"
 - The Word: "Let the children come to me" - Palabras: "Dejad que los niños se acerquen a mí"
- Lettre du F. Yannick: "Prends et mange!" - Letter from Bro. Yannick:
"Take it and eat!" - Carta del H. Yannick: "Toma y come!"
- Semaine mennaisienne - Founder's week - Semana menesiana
- Prier - Pray - Oración

Reportage • Report • Reportaje

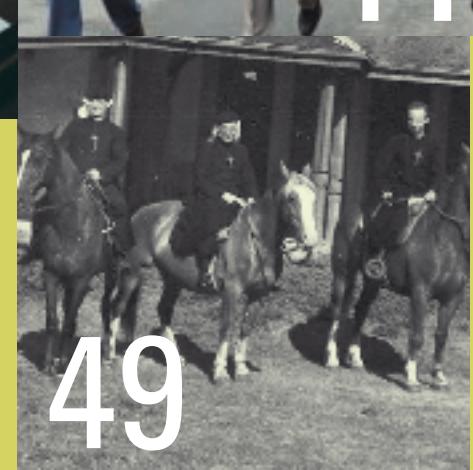
41

- "Elle est née la famille mennaisienne!"
 - "The Mennaisian family is born!" - "Ha nacido la familia menesiana!"
- 10 clés pour comprendre - 10 key points to help us
 - 10 claves para comprender

Rendez-vous • Meeting place • Citas

49

- 75 ans de la fondation en Argentine
 - 75 years of the Brothers in Argentina
 - 75 aniversario de la fundación en Argentina
- Voici 50 ans - In 50 years time - Hace 50 años
- Sud-Soudan: un projet - A project in Southern Sudan
 - Sur-Sudán: un proyecto
- Quizz - Quiz - Quizz
- Solidarité - Solidarity - Solidaridad
- S'abonner - Subscriptions - Suscripción
- Carnet - Notebook - Cuaderno
- À venir - Things to come - Por venir



PHOTOS BR



Une nouvelle page... Turning the page...

Una nueva página



La *Mennais Magazine*, c'est la *Chronique* des Frères de l'instruction chrétienne qui poursuit son chemin et continue de s'adapter, comme elle a déjà su le faire plusieurs fois dans le passé. Cette étape, cependant, revêt un caractère particulier puisque nous l'avons confiée à un laïc mennaisien qui a reçu la mission d'être le directeur de l'information au niveau de la congrégation.

Sous la direction de Michel Tanguy, ce magazine, en fidélité à son histoire, continuera d'être le lien d'information entre les Frères de la congrégation. Mais il ouvrira plus largement ses portes en allant à la rencontre des laïcs et des jeunes qui tracent au jour le jour, avec les frères, un chemin de paix, de vie et de croissance au cœur de notre monde.

Ces pages seront le signe de la communion fraternelle vécue par les jeunes et les adultes, les frères et les laïcs, au sein de la grande famille mennaisienne, au service du charisme reçu par Jean-Marie de La Mennais et Gabriel Deshayes, dans la mission éducative partagée.

Elles chercheront à susciter l'engagement au service de la mission d'éducation et d'évangélisation des jeunes, à donner au plus grand nombre le désir d'être ferment de croissance et de vie. Montrer la vie, c'est appeler à la vie. Témoigner des bienfaits de Dieu à travers le charisme reçu pour le service de son peuple, c'est chanter sa gloire et appeler à le suivre pour le service des plus petits, ses préférés.

Ce bulletin est le signe de notre vitalité, non pour nous en glorifier, mais pour servir mieux. Que celles et ceux, jeunes, laïcs et frères qui nous apporteront dans ces pages des motifs de louange et une ardeur renouvelée pour l'engagement dans la mission, en soient profondément remerciés. •

The Chronicle of the Brothers of Christian Instruction is continuing to evolve as time goes by, just as it has done in the past, and it now takes the form of *La Mennais Magazine*. However, this stage in its evolution marks a particular turning point as we have handed over its production to a lay Mennaisian who has been given the mission of Director of Communication for the Congregation as a whole.

Under the direction of Michel Tanguy and in faithfulness to its history, this Magazine will continue to serve as a way of sharing information amongst the Brothers of the Congregation. But, it will also open wider its doors to lay people, young and old, who walk with us on the path to peace, life and growth.

These pages will be a sign of the fraternal communion that is lived out together by young and old, lay people and Brothers, at the heart of our Mennaisian family, in the service of the Charism received by Jean-Marie de La Mennais and Gabriel Deshayes and its shared educational mission.

They will seek to inspire commitment to our mission of educating and evangelising young people, to inspire in as many people as possible the desire to help young people to grow and to live life to the full. To show life in all its fulness acts as a call to others. To bear witness to God's abundant blessings through the charism we receive for the service of his people is to sing his glory and call others to also follow him and serve his children, his beloved.

This publication is a sign of our vitality, not for us to gloat over it, but to use it to better serve God. We wish to express heartfelt thanks to those young people, lay adults and Brothers who contribute in these pages expressions of a renewed vigour for our common mission and reasons for us to give praise to God. •

La *Mennais Magazine*, es la *Crónica* de los Hermanos de la Instrucción Cristiana que continúa su camino y que se adapta, como ya lo ha hecho varias veces en el pasado. Esta etapa, sin embargo, tiene un carácter particular porque la hemos confiado a un laico menesiano que ha recibido la misión de ser el director de la información a nivel congregacional.

Bajo la dirección de Miguel Tanguy, esta revista "La Mennais Magazine", fiel a su historia, seguirá siendo el lazo de información entre los Hermanos de la Congregación. Pero abrirá más ampliamente sus puertas yendo al encuentro de los laicos y de los jóvenes que preparan día tras día, el camino de paz, de vida y de crecimiento en el corazón de nuestro mundo.

Estas páginas serán el signo de comunión fraternal vivido por los jóvenes y los adultos, los hermanos y los laicos, en el seno de la gran familia menesiana, al servicio del carisma recibido de Juan María de La Mennais y Gabriel Deshayes, en la misión educativa compartida.

Tratarán de hacer que se comprometan al servicio de la misión de la educación y de la evangelización de los jóvenes, que se dé a un número más grande de personas el deseo de ser fermento de crecimiento y de vida. Mostrar la vida es llamar a la vida. Testimoniar los bienes de Dios a través del carisma recibido para el servicio de su pueblo, es cantar su gloria y llamar a que le sigan para el servicio de los más pequeños, sus preferidos.

Este boletín es el signo de nuestra vitalidad, no para alardear de ello, sino para servir mejor. Damos las gracias a aquellas y aquellos jóvenes, laicos y hermanos que nos traigan a estas páginas motivos de alabanza y un ardor renovado para comprometernos con la misión. •

• F. Yannick Houssay, s.g.
yhoussay2@wanadoo.fr

La Chronique a 134 ans!

The Chronicle is 134 years old!

La Crónica ya tiene 134 años!

La *Chronique*, bulletin de la congrégation, est une vieille dame. Elle a vu le jour le 8 décembre 1874, à l'initiative du F. Léontin Le Sourd, secrétaire particulier du révérend frère Cyprien, et se voulait "comme un écho de tout l'institut, une sorte de foyer commun autour duquel se rassemble et se retrouve toute la famille". De parution mensuelle, *La Chronique* relatait les événements des communautés et des œuvres des frères, en France mais aussi en mission, et comportait des articles sur la spiritualité, la pédagogie ou même l'actualité scientifique.

En 1905, après la dissolution officielle de la congrégation en France, la revue prit pour titre: *Échos des missions des Frères de l'instruction chrétienne* (6 numéros par an) et réserva ses relations aux seules œuvres missionnaires. Le retour à l'appellation initiale *La Chronique* s'est fait le 1^{er} janvier 1928. Depuis cette date, *La Chronique* a continué à paraître régulièrement, sauf de 1942 à 1945 à cause de la Seconde Guerre mondiale. À la reprise en 1945, elle devint trimestrielle et connut de nombreux directeurs parmi lesquels les FF. Célestin-Auguste Cavaleau et Célestin-Paul Cueff. En 1997, sous la direction du F. Jean Charron, *La Chronique* passe au format magazine et modifie son contenu. Le numéro 401 d'avril 2008 marque la fin de cette récente évolution.

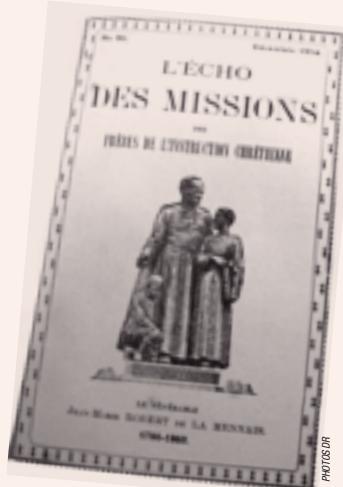
Aujourd'hui, la vieille dame laisse sa place à un jeune héritier: *La Mennais Magazine*, héritier d'une longue tradition mais aussi novateur dans un monde où laïcs et frères entendent partager les découvertes de leur mission commune. •

The *Chronicle*, bulletin of the Congregation, is an elderly lady, having come into existence on December 8th, 1874, under the impetus of Brother Léontin Le Sourd, Reverend Brother Cyprien's personal secretary. The aim was for it to be "an echo of the whole Congregation, a kind of gathering place where our whole family can come together". Beginning as a monthly publication, The Chronicle recounted the different events and activities in the lives of the Brothers and their communities, both in France and the missions, as well as offering in-depth articles on spirituality, pedagogy and even recent scientific developments.

In 1905, after the Congregation was dissolved, the publication was given a new title: *Echoes from the Missions of the Brothers of Christian Instruction* (6 issues per year), reflecting its sole focus on our missionary work. The title was changed back to *The Chronicle* on January 1st, 1928. Apart from a 3-year gap during the Second World War (1942-45), it has been published regularly ever since, becoming a tri-annual publication from 1945. It has had a number of different directors especially Brother Célestin-Auguste Cavaleau and Brother Célestin-Paul Cueff.

In 1997, whilst under the direction of Brother Jean Charron, *The Chronicle* was given a magazine-style format. There was also a shift in its content which reflected changes in society as well as in the Congregation and the new demands of multimedia communication. Issue number 401, published in April 2008, marks the end of this particular period in its evolution.

Today, the elderly lady makes way for a young successor, *La Mennais Magazine*, inheriting a long tradition, but also introducing innovations reflecting a world in which laity and Brothers wish to share experiences stemming from their common mission. •



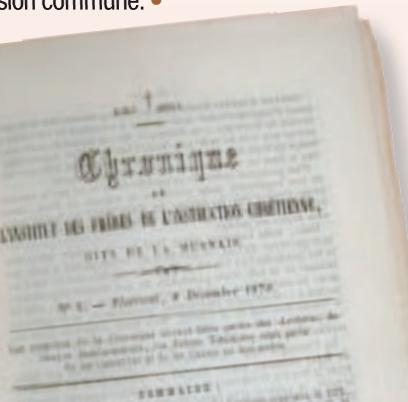
La *Crónica*, boletín de la Congregación, ya es una vieja dama. Nació el 8 de diciembre de 1874, de la iniciativa del hermano Léontin Le Sourd, secretario particular del reverendo Hermano Cipriano, y quería ser "como un eco de todo el instituto, una especie de hogar común alrededor del cual se reúne toda la familia". Aparecía cada mes y contaba los acontecimientos de las comunidades y las obras de los Hermanos en Francia pero también en misiones. Constaba de artículos de fondo sobre la espiritualidad o la pedagogía o incluso la actualidad científica, artículos escritos muy a menudo por unos autores con un estilo vivo.

En 1905, después de la disolución oficial de la Congregación en Francia, la revista tomó como título: *Ecos de Misiones de los Hermanos de la Instrucción Cristiana* (6 números por año) y se contentó con relatar únicamente los acontecimientos de las obras misioneras. La vuelta al nombre inicial se hizo el 1 de enero de 1928. Desde esta fecha, la *Crónica* siguió apareciendo regularmente salvo entre 1942 y 1945 a causa de la segunda guerra mundial. Cuando volvió a aparecer en 1945, se publicó cada tres meses y tuvo varios directores entre los cuales podemos mencionar los hermanos Célestin-Auguste Cavaleau y Célestin-Paul Cueff.

En 1997, bajo la dirección del hermano Jean Charron, la *Crónica* pasa a un formato revista y modifica su contenido en función de los cambios de la sociedad y de la Congregación siguiendo también las exigencias actuales de la comunicación. El numero 401 de abril de 2008 marca el fin de esta reciente evolución.

Hoy, la vieja señora deja el sitio a un joven heredero *La Mennais Magazine*, heredero de una larga tradición pero también innovador en un mundo en que laicos y hermanos quieren compartir los descubrimientos de su misión común. •

F. Louis Balanant
louisbalanant@lamennais.org



Parle-moi !

La récréation vient de démarrer : les uns courrent à grandes enjambées, d'autres vont plus doucement, on retrouve les copains et puis on rit, on crie, on joue, on bouge !

La rédaction de *La Mennais Magazine*, LMM, est en direct avec les enfants et les jeunes, au cœur d'une école : tout un symbole !

Héritier des 134 ans de *La Chronique*, avec une histoire forte. Au cœur d'une mission : l'éducation est à la base de l'essentiel.

Parle-moi ! LMM veut être un album de famille, un espace d'information et pourquoi pas de formation. Être à l'écoute, mettre en lien, élargir l'horizon, proposer des ressources humaines et spirituelles : quelles que soient les différences entre les 25 pays où vivent frères et laïcs, connaître pour se respecter, se comprendre et vivre mieux.

LMM se fera avec vous et avec la force d'une équipe : correspondants, photographes, traducteurs, en lien avec ce qui existe déjà ; comment ne pas saluer ici les bulletins et journaux des frères et laïcs mennaisiens dans les provinces et vice-provinces et les sites Internet.

Bienvenue ici à chacun !

LMM veut être un compagnon de route, sur les pas de Jean-Marie de La Mennais et de Gabriel Deshayes, deux grands pionniers, à la suite du Christ et de sa Parole.

Enfin, osons tout simplement confier à Marie cette aventure, "ce foyer commun autour duquel se rassemble et se retrouve toute la famille", (selon les mots du premier rédacteur en 1874).

Michel Tanguy

Directeur et rédacteur en chef
m.tanguy@lamennais.org

Talk to me !

Break-time has just begun on the school playground: some sprint out at top speed, others more slowly. They meet up with their friends and together they laugh, they shout, they play, they run around !

The editing team of *La Mennais Magazine*, LMM, would like to transmit "live" with children and young people from the heart of the school community : very symbolic.

Inheriting from *La Chronique* the dynamic history of 134 years experience, we wish to serve at the heart of a mission where education is fundamental.

Talk to me ! LMM would like to be a kind of family album, a place for sharing information and maybe even formation. Listening to what people say, bringing people together; widening horizons, offering spiritual and secular resources. This in respect for the cultural differences between the 25 countries where Brothers and lay people live and work together; helping people to better know and respect each other; better know themselves and find fulfilment in life.

LMM will only exist with your help, with everyone working as a team: correspondents, photographers, translators, together with existing forms of communication. And how can I not mention at this point the work already done by the bulletins, magazines, etc... of Brothers and lay people in our Provinces and Vice-Provinces; and also the many Internet sites.

A warm welcome to everyone !

LMM would like to accompany you all as pilgrims together; in the footsteps of two great pioneers, Jean-Marie de La Mennais and Gabriel Deshayes, following Christ and his Word.

Finally, let us in simplicity entrust this initiative to Mary, "this gathering place where our whole family can come together" (as the first Editor-in-chief of *La Chronique* said in 1874).

¡Háblame !

El recreo acaba de empezar: unos corren a toda velocidad, otros van más tranquilos, los compañeros se vuelven a encontrar y todos ríen, gritan, juegan, se mueven !

La redacción de *La Mennais Magazine*, LMM, está en directo con los niños y los jóvenes, en medio de una escuela : todo un símbolo ! Heredera de los 134 años de *La Crónica*, con una historia fuerte. En medio de una misión : la educación está en la base de lo esencial. Crecer, dar sentido, fraternizar y crear son sus tesoros.

¡Háblame ! LMM quiere ser un álbum de familia, un espacio de información y por qué no de formación. Estar a la escucha, enlazar, ampliar el horizonte, proponer recursos humanos y espirituales : cualesquiera que sean las diferencias entre los 24 países en los que viven hermanos y laicos, conocer para respetarse, comprenderse y vivir mejor.

LMM se construirá con vosotros y con la fuerza de un equipo: correspondentes, fotógrafos, traductores, en relación con lo que ya existe ; saludamos aquí a los Hermanos y laicos menesianos en los boletines y diarios de las provincias y vice-provincias, los sitios de Internet.

Nuestra Bienvenida a cada uno !

LMM quiere ser el compañero de camino, en las huellas de Juan-María de La Mennais y de Gabriel Deshayes, dos pioneros que han seguido a Jesucristo con su Palabra.

Por fin, nos atrevemos a confiar a María toda esta aventura, "este hogar común alrededor del cual se reúne y se reencuentra toda la familia" (según las palabras del primer redactor en 1874).



Passage de témoin : merci F. Louis Balantant !

Passing on the baton : thank you, Bro. Louis Balantant !

Entrega del testigo : ¡ gracias H. Louis Balantant !

Directeur de *La Chronique* depuis 7 ans, le F. Louis aura fait preuve d'une ténacité toute mennaisienne pour réussir à livrer toujours à temps quelque 20 numéros. C'est donc l'occasion de le remercier pour tout le travail accompli dans cette responsabilité.

Le F. Louis est également l'initiateur du site Internet de la congrégation. Dans tous ces domaines, tant pour la revue que pour le site web, le frère Louis continuera à apporter sa collaboration sous la direction de Michel Tanguy. •

Having been Director of *The Chronicle* for the past 7 years, Bro. Louis has shown true Mennaisian tenacity to deliver a total of 20 issues, always on time. **This is the opportunity to express our warmest thanks to him for all the hard work he has accomplished in this post.**

Bro. Louis also instigated the setting up of the Congregation's website. In each of these domains, magazine and website, Brother Louis will continue to offer support and assistance to the new Director of Communications, Michel Tanguy. •

Director de *La Crónica* desde hace 7 años, el H. Louis Balantant ha mostrado una tenacidad muy menesiana para conseguir entregar a tiempo los casi 20 números. Ahora tenemos la oportunidad de darle mil gracias por todo el trabajo cumplido en esta responsabilidad.

El H. Louis es también el iniciador del portal Internet de la Congregación. En todos estos dominios, tanto para la revista como para el sitio web, el hermano Louis seguirá aportando su colaboración bajo la dirección de Michel Tanguy. •



Tour du monde World tour Vuelta al mundo

17 jours en Ouganda pour 10 lycéens du St. Francis Xavier's College de Liverpool, 2 frères et 2 laïcs, en juillet dernier. Rencontres, animations et aide humanitaire au programme.

17 days in Uganda last July for 10 16-18 year olds from St. Francis Xavier's College, Liverpool, accompanied by 2 Brothers and 2 lay young adults. An educational project sharing activities with Ugandan young people including sport, liturgy, music, dance, discussion and humanitarian aid.

10 escolares de St Francis Xavier's College de Liverpool, 2 hermanos y 2 laicos, en Uganda durante 17 días del mes julio del 2008. En el programa: encuentros, presentaciones y ayuda humanitaria.





*Les chefs d'établissements mennaisiens de Polynésie.
The heads of Mennaisian schools in Polynesia.
Los directores de los centros menesianos de Polinesia.*

Le 150^e anniversaire se prépare Preparation for the 150th Anniversary Preparación del 150 aniversario

L'année 2010 en Polynésie sera le 150^e anniversaire des frères. Le 18 octobre 1860, treize mois après avoir quitté Ploërmel, les premiers frères débarquèrent à Papeete.

Nous comptons marquer cet événement dans un esprit de louange, et surtout avec un regard tourné vers l'avenir.

Quels en seront les temps forts ?

- Un voyage aux sources, en France, en mars 2010.
- Un voyage aux Marquises où les frères vécurent aussi des débuts héroïques.
- Un jeu scénique tourné vers des horizons nouveaux, qui verra la participation de tous les établissements mennaisiens.
- Trois rassemblements pour les jeunes.
- Un rassemblement des anciens et anciennes élèves.
- Une grande célébration d'action de grâces en présence des autorités de la congrégation.
- Des expositions et un DVD qui feront connaître l'action des frères.
- Un effort redoublé dans le domaine de la pastorale des vocations. •

“Responsable de moi, responsable de toi, responsable de nous tous”.

Tel est le thème d'année choisi par les chefs d'établissements mennaisiens de Polynésie. Attentifs à une montée de l'individualisme, nous voulons réagir : nous tenons à ce que les écoles, collèges, lycées soient des lieux où jeunes et adultes apprennent le réflexe de l'autre et cultivent le sens du bien commun, non seulement dans un esprit civique mais dans l'esprit de l'Évangile.

We are preparing for the 150th anniversary of the Brothers arrival in Polynesia due in 2010.

On 18th October 1860, 13 months after having left Ploërmel, the first Brothers landed at Papeete.

We intend to mark the occasion in a spirit of praise but above all with an eye turned to the future.

What will be the most important events ?

- A return journey to our roots in France, in March 2010.
- A trip to the Marquesas where the Brothers also lived through heroic beginnings.
- A stage production with an emphasis on the future, to include all Mennaisian schools.
- Gatherings for students and pupils.
- A big celebration of thanksgiving with Superiors of the Congregation invited.
- Displays and a DVD to make the work of the Brothers better known.
- Redoubled efforts to promote religious vocations. •

F. Jean-Pierre Le Rest
jplerest@clm.ddec.edu.pf

“Responsible for me, responsible for you, responsible for us all”.

This is the theme for the year, chosen by the heads of Mennaisian schools in Polynesia. Knowing that we are the body of Christ, in the face of rising individualism, we want to react: we value that our schools, colleges and high schools are places where the young and adults think of others and work towards the well-being of all, not simply in a civil way but in the spirit of the Gospel.

Brief news

En una palabra

“Responsable de mí mismo, responsable de ti, responsable de todos nosotros.”

Es el lema del año, escogido por los directores de los centros menesianos de Polinesia. Conscientes de que formamos el cuerpo de Cristo, atentos a un crecimiento del individualismo, queremos reaccionar; queremos que nuestras escuelas, colegios y liceos sean lugares en los que jóvenes y adultos aprendan el reflejo del otro y cultiven el sentido del bien común no sólo en un espíritu cívico sino en el espíritu del Evangelio.

Création d'un parcours d'éthique et de culture religieuse

Set up a course on ethics and religious culture

Creación de un curriculum de ética y de cultura religiosa

Depuis la rentrée scolaire, l'enseignement religieux confessionnel est remplacé par un programme d'éthique et de culture religieuse. Le juvénat Notre-Dame, à Saint-Romuald, s'y prépare depuis février dernier.

Le "Comité du parcours mennaisien" est formé des FF. Jean Charron, président de la corporation, Claude Gélinas, directeur général de l'établissement, Mario Houle, coordonnateur de la pastorale, et de Jacqueline Dubé, directrice des services pédagogiques. Ce comité a confié au F. Mario Houle et à Pierre-Olivier Hudon, enseignant en religion, une mission de réflexion : une proposition à tous et des activités à la carte pour approfondir.

Les élèves auront l'occasion de vivre un parcours pastoral et catéchétique en quatre étapes : un rituel d'accueil, une animation préparant à Noël, une autre préparant à Pâques et un rituel de passage en fin d'année. Enfin, la formation de "clubs" avec des activités catéchétiques adaptées est envisagée. •

Since the opening of the school year, religious teaching in a faith will be replaced by a programme on ethics and religious culture. The Juvénat Notre Dame, at St Romuald has been preparing for this since last February.

The "Mennaisian Course Committee" is made up of Bros Jean Carron, corporate president, Claude Gélinas, general director of the school, Mario Houle, co-ordinator of pastoral studies and Jacqueline Dubé, director of curriculum services. This committee delegated to Mario Houle, and Pierre-Olivier Hudon, a teacher of Religion, the mission to reflect, a proposal aimed at all and specific activities to give depth.

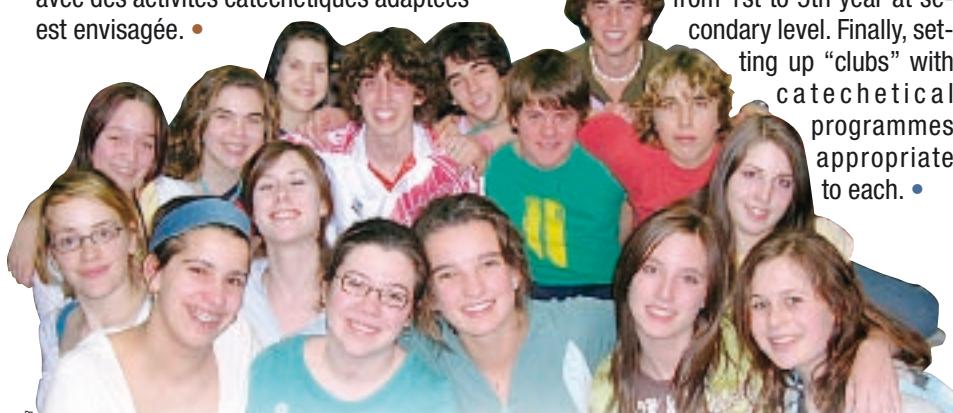
Students will be able to live out a catechetical and pastoral journey in four stages : an opening welcome ritual, a programme to prepare for Christmas, another to lead up to Easter and a fourth to prepare for transition at the end of the year, according to year levels from 1st to 5th year at secondary level. Finally, setting up "clubs" with catechetical programmes appropriate to each. •



Desde el comienzo del curso, la enseñanza religiosa confesional está sustituida por un programa de ética y de cultura religiosa. El Juniorado Notre-Dame, en Saint-Romuald, se prepara para ello desde el pasado febrero.

Los HH Jean Charron, presidente de la corporación, Claude Gélinas, director general del centro, Mario Houle, coordinador de la pastoral y Jacqueline Dubé, directora de los servicios pedagógicos, forman el Comité del currículum menesiano. Este comité ha encargado al hermano Mario Houle y a Pierre Olivier Hudon, profesor de religión, una misión de reflexión : una propuesta para todos y actividades específicas para profundizar.

Los alumnos tendrán la oportunidad de vivir un recorrido de pastoral y de catequesis en cuatro etapas : un ritual de acogida, una animación para la preparación de Navidad, otra para Pascua de Resurrección y un ritual de paso a fines del año, según un programa distinto correspondiente a los niveles, de 1º a 5º de secundaria. Por fin, se piensa en una formación de "clubs" con actividades de catequesis adaptadas. •



Un des nombreux groupes du juvénat Notre-Dame, de Saint-Romuald, à vivre l'expérience de croissance du "Relais Jeunesse"

One of many groups from the Juvénat Notre Dame, at St Romuald, growing together through their experiences as members of "Youth Link".

Uno de los numerosos grupos del Juniorado Notre-Dame, en Saint-Romuald, viviendo la experiencia de crecimiento del "relevo Juventud"

- **Bible.** Claude Wilson, éditeur professionnel, président de la fabrique paroissiale et associé au charisme mennaisien à Chambly travaille sur un projet d'édition en français d'un livre sur la Bible (500 pages abondamment illustrées).

- **Bible.** Claude Wilson, professional editor, Parish Council President and Mennaisian lay associate at Chambly, is editing in French a book on the Bible (500 illustrated pages).

- **Biblia.** Claude Wilson, editor profesional, presidente de la fábrica parroquial y asociado en el carisma menesiano en Chambly, trabajando sobre un proyecto de edición en francés de un libro sobre la Biblia (500 páginas con muchas ilustraciones)



Walsh : succès du manuel d'aide au développement

Walsh: SUCCESS of Aid Manual for developing countries

Walsh: éxito del manual de ayuda al desarrollo.



Le Service missionnaire des projets (MPS) de l'université de Walsh travaille activement depuis des années. Présent depuis août 2007, le F. Marcel Sylvestre a donné comme principale orientation au MPS : l'aide au financement de projets apostoliques et humanitaires dans des secteurs moins industrialisés, des secteurs connus sous le nom général de "Sud".

En compagnie de George Cotter, de Pierre Aubin ou de Beverly Hennigan, le F. Marcel a visité le Nigeria, la Thaïlande et l'Inde. À cette occasion, il a dirigé des ateliers.

Il a encouragé des groupes à vocation religieuse ou humanitaire à recourir aux ressources disponibles proposées dans le manuel établi par MPS. Ce dernier vient d'être mis à jour par le F. Marcel avec l'aide du personnel de l'université de Walsh et celle du F. Charles Thomas, de Plattsburg.

L'édition anglaise de ce manuel "Agencies for Development" (Organismes d'aide au développement) a paru en novembre 2007, suivie des éditions espagnole et française en mars cette année. Depuis sa parution, 1 600 exemplaires ont été vendus dans 87 pays, surtout en Afrique, en Asie et en Amérique du Sud. •

F. Marcel avec des sœurs à Bangalore, Inde.
Bro. Marcel with the Sisters at Bangalore, India.
H. Marcel con las Hermanas en Bangalore, India.

Mission Project Service (MPS) based at Walsh University has been in operation for many years. Since August 2007, Bro. Marcel Sylvestre has made MPS his principal work: helping to finance apostolic and humanitarian projects in less developed regions, often referred to under the name of "the south."

Along with George Cotter, Pierre Aubin or Beverly Hennigan, Bro. Marcel has visited Nigeria, Thailand and India to lead workshops.

He encouraged religious and humanitarian groups to apply for available funds as outlined in the MPS manual. This has just been updated by Bro. Marcel with the help of staff from Walsh University and Bro. Charles Thomas, of Plattsburg.

The English version of this manual "Agencies for Development" appeared in November 2007, followed by editions in Spanish and French in March of this year. Since publication, 1,600 volumes have been sold in 87 countries, mainly in Africa, in Asia and in South America. •

El Servicio Misionero de los Proyectos (MPS) de la universidad de Walsh trabaja activamente desde hace varios años. Presente desde el mes de agosto del 2007, el hermano Marcel Sylvestre ha dado al MPS su primera orientación: la ayuda a la financiación de proyectos apostólicos y humanitarios en sectores menos industrializados, sectores conocidos con el nombre genérico de "Sur".

En compañía de George Cotter, de Pierre Aubin o de Beverly Hennigan, el Hermano Marcel ha visitado Nigeria, Tailandia e India. En esta ocasión, dirigió talleres.

Ha animado a los grupos con vocación religiosa o humanitaria a que recurran a los recursos disponibles propuestos en el manual establecido por MPS. El hermano Marcel acaba de poner al día dicho manual con la ayuda del personal de la Universidad de Walsh y la del hermano Charles Thomas, de Plattsburg.

La edición inglesa de este manual, "Agencies for Development" (Organismos de ayudas al desarrollo) ha sido publicada en noviembre del 2007, seguida por ediciones españolas y francesas en marzo de este año. Desde su publicación, se han vendido 1 600 ejemplares en 87 países, De manera especial en África, en Asia y en América del Sur. •

B. Daniel Caron
djcaron43@yahoo.com

3 jubiliaries

d'or et d'argent

**3 Brothers celebrate
silver and golden jubilees**

**3 hermanos jubilares
de oro y de plata**

13 juillet: action de grâce tout particulièrement avec nos trois jubiliaries argentés et dorés, à l'occasion de la clôture de la retraite annuelle.

Le Fr. Gabriel Franck, notre jubilaire d'or, nous a rappelé avec *maestria* et simplicité quelques souvenirs de son parcours.

Jubiliaries d'argent, les Fr. Ewald Guerrier et Milo Frédérique ont cheminé ensemble, presque d'un même pas de grands marcheurs. Nos deux anciens quadragénaires de Walsh University ont d'ailleurs de l'énergie à revendre. Quant au septuagénaire, il est prêt à presque toutes les missions.

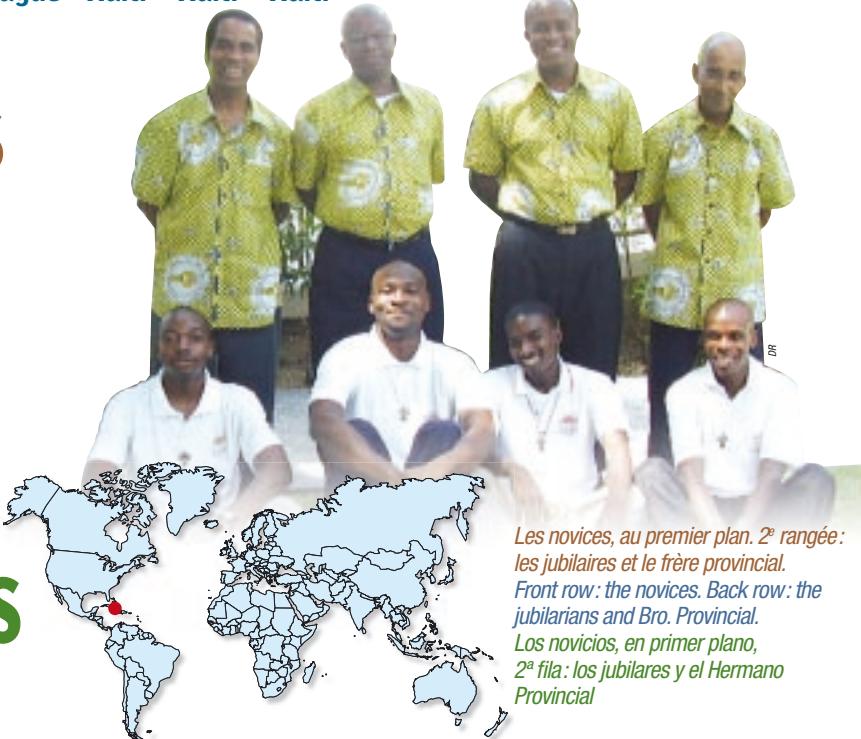
Très appréciés des jeunes, zèle de feu, courage de fer, ils nourrissent notre espérance et notre foi en la Providence. •

Après les tempêtes climatiques : reconstruire. Après le passage de Fay, Gustav, Hanna et Ike, la désolation de septembre 2008 dépasse celle de septembre 2004. Le bilan est lourd en nombre de décès et dégâts matériels. Pas de victime heureusement dans les communautés et les écoles.

Pour autant, concernant les écoles, il faudra :

- relever et finir la clôture de parpaing de l'école de Jacmel.
- refaire la toiture de l'école de Lauture
- commander à nouveau les livres et les fournitures de Lauture.
- reconstituer le jardin de l'école de La Vallée de Jacmel.

Patient, l'Haïtien trouvera-t-il la force de refaire son pays qui continue à semer ses larmes ?



Les novices, au premier plan. 2^e rangée: les jubiliaries et le frère provincial.
Front row: the novices. Back row: the jubiliaries and Bro. Provincial.
Los novicios, en primer plano,
2^a fila: los jubilares y el Hermano Provincial

13 July: a thanksgiving celebration with our three Jubiliaries, silver and golden at the end of the annual retreat.

Bro. Gabriel Franck, our golden jubilarian recalled with skill and simplicity several memories from his life.

Silver jubiliaries, Bros. Ewald Guerrier and Milo Frédérique, have journeyed together, almost in the same steps. Our two 40 year-old jubiliaries from Walsh University have energy to spare. Moving on to our seventy year old jubilarian, he is ready to respond to new missionary challenges.

Greatly appreciated by the young, with a fiery zeal, iron courage, they nourish our hope and faith in Providence. •

After the hurricanes : rebuilding. After the passage of Fay, Gustav, Hanna and Ike, the destruction of September 2008 is worse than that of September 2004. The toll is heavy both in terms of the number of deaths and the property damage endured. Fortunately, there were no victims in our communities and schools.

However, action is needed – books and furniture in some schools:

- to put back in place and finish off the stone enclosure around the school at Jacmel.
- to replace the roof at our school at Lauture.
- to re-order new books and furniture for Lauture.
- to re-landscape the school garden at La Vallée de Jacmel.

By nature patient, will the Haitian people find the strength to rebuild their country which continues to shed tears ?

13 de julio: acción de gracias muy particular con nuestros tres Jubilares de plata y de oro, con ocasión de la clausura del retiro anual.

El H. Gabriel Franck, nuestro jubilar de oro nos ha recordado con maestría y sencillez, algunos recuerdos de su carrera.

Jubilares de plata, los HH. Ewald Guerrier y Milo Frédérique, han caminado juntos, casi con el mismo ritmo de grandes andadores. Nuestros dos ancianos de Walsh University tienen aún mucha energía. En cuanto al septuagenario, está dispuesto a casi todas las misiones.

Muy estimado entre los jóvenes, celo de fuego, valor de hierro, saben alimentar nuestra esperanza y nuestra fe en la Providencia. •

F. Dufreine Auguste
dufreineauguste@hotmail.com

Después de las tormentas climáticas : reconstruir. Después del paso de Fay, Gustav, Hanna y Ike, la desolación de septiembre del 2008 supera a la de septiembre del 2004.

El balance es importante en número de muertos y daños materiales. Felizmente no hay víctimas en nuestras comunidades ni en nuestras escuelas. Sin embargo, con respecto a las escuelas, se necesitará :

- levantar otra vez y terminar con piedra de sillería la valla de la escuela de Jacmel.
- reconstruir el tejado de la escuela de Lauture.
- pedir otra vez los libros y materiales escolares de Lauture.
- reconstruir el huerto de la escuela de La Vallée de Jacmel.

¿Paciente, el haitiano encontrará las fuerzas para reconstruir su país que sigue derramando lágrimas ?

Des rencontres de travail et de fête

Meetings and celebrations

Encuentros de trabajo y de fiesta



Bolivie. Fête du collège Luis Espinal à El Alto.
Bolivia. Fiesta del colegio Luis Espinal en El Alto.
Bolivia. Annual school festival at Luis Espinal Secondary School, El Alto.



Espagne. Fête de la mission partagée, en juin dernier à Aguilar de Campoo.
España. Día de la misión compartida, en junio del 2008 en Aguilar de Campoo.
Spain - Shared mission celebration last June at Aguilar de Campoo.



Chili. Rencontre de jeunes à l'aumônerie.
Chile. Youth meeting at chaplaincy.
Chile. Encuentro de jóvenes en la capellanía.

38 laïcs et frères à Bialet Massé

38 Brothers and laity at Bialet Massé

38 Laicos y Hermanos Menesianos en Bialet Massé

L'assemblée des laïcs et frères mennaisiens s'est déroulée du 2 au 4 mai.

Tous les frères de la province (19) étaient présents, à l'exception des Fr. Delfín et Ricardo. Les laïcs venaient de : Maldonado Nuevo, Montevideo, Buenos Aires, Villa Gobernador Gálvez, Luján et Bialet Massé. •

A meeting of laity and Brothers of our Province took place from 2nd to 4th May.

All the Brothers of the Province (19) attended except Bros. Delfín and Ricardo. Lay people came from : Maldonado Nuevo, Montevideo, Buenos Aires, Villa Gobernador Gálvez, Luján et Bialet Massé. •

Como estaba previsto, los días del 2 al 4 de mayo tuvo lugar la II Asamblea de Laicos y Hermanos Menesianos de nuestra Provincia.

Se contó con la participación de todos los Hermanos de la Provincia (19) a excepción del HH. Delfín y Ricardo. La representación de laicos fue distribuida de la siguiente forma: Maldonado Nuevo, Montevideo, Buenos Aires, Villa Gobernador Gálvez, Luján y Bialet Massé. •

H. Guillermo Davila
hnoquillermo@yahoo.com



16 étudiants en quête d'une vie plus intense !

Des jeunes universitaires mennaisiens, en quête de chemins de vie personnels et communautaires, se sont rencontrés dans notre maison de Bialet Massé pour vivre ensemble quelques jours de retraite, du 15 au 17 août.

Les participants étaient du collège de Teodelina, du collège La Mennais de Montevideo, de l'institut San Pablo de Luján de Cujo et de Bialet Massé.

“Quand je me suis inscrite, je voyais bien ce que j'allais faire et je m'y sentais préparée. Et puis, bien entendu, voilà qu'apparurent les peurs, les doutes, les craintes... J'ai appris à voir les choses et les problèmes d'une autre manière, à apprécier ce que j'ai, surtout ma famille et Dieu”.

16 students look for a more meaningful life

Mennaisian university students, seeking help in discerning the path ahead in their lives, met at our community house at Bialet Massé in order to spend a few days together in retreat from 15th to 17th August.

The participants came from Teodelina College, La Mennais College in Montevideo, San Pablo Institute in Luján de Cujo and Bialet Massé.

“When I signed up, I knew what I was going to do and I felt ready. And then worries, fears and doubts came along... I learned how to see things in my life and my problems in a different light and to appreciate what I had, above all my family and God”.

Brief news

Jóvenes universitarios menesianos por más vida

“Viví experiencias muy fuertes en estos días. La verdad es que no sabía cómo iba a ser; no había pensado mucho, pero resultó muy bueno, siento que realmente lo aproveché y disfruté.”

Retiro, Bialet Massé, 15-17 de agosto

“Recién cuando venía en el micro me cayó la ficha de lo que iba a hacer y si me sentía preparada para hacerlo. Por supuesto empezaron a aparecer los miedos, las dudas, los temores... ”

Me llevo una de las mejores experiencias vividas guardadas en mi memoria y en mi corazón. Aprendí a ver las cosas y los problemas de otra manera, a valorar lo que tengo y sobre todo a mi familia y a Dios”.

En una palabra



39 frères en assemblée à Lomé

39 Brothers gather for an assembly at Lomé

39 hermanos reunidos en asamblea en Lomé



Impressions d'un participant...

Le triduum du 17 au 19 mars ne sera pas passé inaperçu et pour cause. Il a réuni 39 frères venus du Togo, Bénin, Côte d'Ivoire et Sénégal, de la France et d'Italie. De Diourbel à Parakou, en passant par Thiès, Abidjan, Dapaong et Mango.

Le nouveau site Internet du Carto (centre rural) fut visité sous la houlette du F. Claude. Un diaporama nous donna des aperçus sur la nouvelle communauté en construction à Parakou avec les explications du F. Philippe Launay. Enfin, le chantier du deuxième scolasticat d'Abidjan fut visité virtuellement grâce aux soins du F. Michel.

C'était au tour des questions spécifiques d'être débattues, l'identité du frère, l'auto-suffisance et la formation.

Le F. Gildas, assistant général, a annoncé une grande nouvelle. Suite à l'appel du conseil général, un de nos Frères nous quitte pour l'Indonésie, il s'agit de F. Salomon Hédible. •

B. Wilfried Fara

"J'ai été impressionné par la diversité des frères : certains extravertis, d'autres plus calmes. Mais qui vivent, au-delà de différences, la communion fraternelle et le sens de l'écoute. Cette expérience a renforcé mon identité de frère (un consacré pour les enfants et les jeunes surtout les faibles) et rallumé ma flamme et mon souci vocationnels.

Je suis rempli d'espoir qu'elle donnera vie à notre VPAO".

Impressions of a participant...

The triduum from 17 to 19 March will not go unnoticed and not without reason. It brought together 39 Brothers from Togo, Benin, Ivory Coast and Senegal. From Diourbel to Parakou, passing through Thies, Abidjan, Dapaong and Mango.

The new Internet website of Carto was viewed under the guidance of Bro. Claude. A slide presentation gave us an insight into the new community building project at Parakou as explained by Bro. Philippe Launay. Finally, Bro. Michel gave us a virtual tour of the 2nd scholasticate building site at Abidjan.

A round of topics, specifically FIC-related were then debated, the identity of the Brother, self-sufficiency and formation. We recognise that within the Vice-Province there are many possible paths of entry into the Postulate.

Bro. Gildas also spoke to announce some good news. Following an appeal from the General Council, one of our Brothers would leave us for Indonesia - Bro. Salomon Hédible. •

"I was struck by the diversity amongst the Brothers: some quite extrovert, others more quiet, but also by the fraternal communion that exists above and beyond these differences and the respectful way the Brothers listened to each other. This experience has strengthened my identity as a Brother (consecrated for children and young people, especially those in most need) and has reignited both my inner fire and my desire to encourage more vocations. I am filled with the hope that this experience will give new life to our West African Vice-Province."

Brief news

Impresiones de un participante...

El triduo del 17 al 19 de marzo no habrá pasado inadvertido y con razón. Reunió a 39 hermanos venidos de Togo, Benín, Costa de Marfil, Senegal. Desde Diourbel a Parakou, pasando por Thiès, Abidjan, Dapaong y Mango.

El nuevo sitio Internet del Carto fue visitado bajo el cayado del H. Claude. Un montaje nos dio una idea general sobre la nueva comunidad en construcción en Parakou con las explicaciones del H. Philippe Launay. Por fin, la obra del segundo escolasticado fue visitado virtualmente gracias al H. Michel.

Vinieron las preguntas FIC para el debate, la identidad del hermano, la auto-suficiencia y a formación. Estamos de acuerdo para decir que en el seno de la vice-provincia, existen varias vías encaminadas hacia el Postulado.

A su vez, el H. Gildás, Asistente General, tomó la palabra para dar una gran noticia. En contestación a la llamada del Consejo General, uno de nuestros hermanos nos deja para Indonesia, será el H. Salomón Hédible. •

"Me impresionó mucho la diversidad de los hermanos: unos extravertidos, otros más tranquilos. Pero todos viven más allá de sus diferencias, la comunión fraternal y el sentido de la escucha. Esta experiencia ha intensificado mi identidad de hermano (un consagrado para los niños y los jóvenes (sobre todo los más débiles) y reanimado en mí la llama y la preocupación de las vocaciones.

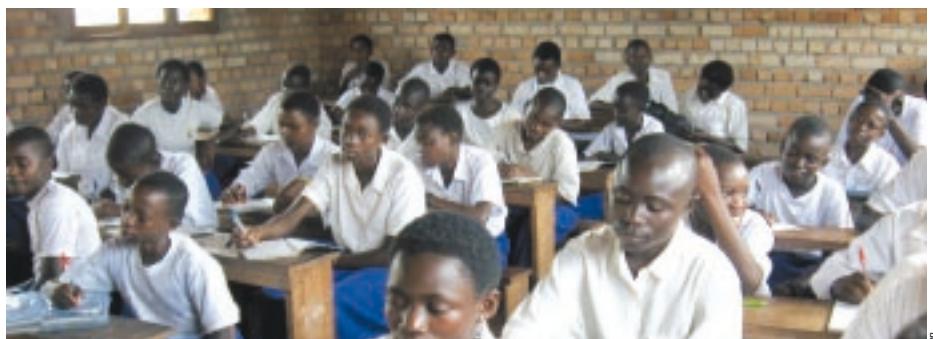
Tengo la esperanza de que dará vida a nuestra viceprovincia de África del Oeste."

En una palabra

Une nouvelle direction d'école au Congo

Vice-Province takes charge of a school in the Congo

Una nueva dirección de escuela en Congo



La vice-province d'Afrique centrale est formée de la RP démocratique du Congo et du Rwanda.

En RD du Congo, trois communautés sont implantées : à Dungu avec l'école secondaire Wando et le juvénat, à Isiro, avec l'école secondaire S. Rosaire, et à Bunia, le siège de l'administration de la vice-province.

Au Rwanda trois communautés de frères sont actives : à Kirambo, avec l'école normale secondaire, à Nyundo, notre postulat commun, et à Gisenyi, le Centre Vision Jeunesse Nouvelle.

Voici 40 ans: fondation au Rwanda

Le district d'Oka a répondu voici 40 ans à la demande de Mgr Aloys Birirumwami, évêque de Nyundo, en prenant en charge l'école secondaire de Gisenyi. Les premiers frères à y travailler sont Gérard Parisien et Irénée Blouin, rejoints par les Fr. Louis-Philippe Olivier, Pierre Pilon et François Cardinal. Ils sont entrés dans leur nouvelle résidence le 22 août 1968. •

F. Claude Beauchesne
beauclaud@yahoo.com

Trois nouveautés

- Depuis la rentrée de septembre, la vice-province a la charge de l'école S. Rosaire à Isiro au Congo. Elle scolarise 800 jeunes.
- Le juvénat de Dungu au Congo est actuellement en travaux et fait l'objet de réaménagements matériels.
- Enfin le postulat de Nyundo au Rwanda réunit pour la première fois des jeunes du Congo et du Rwanda.

Brief news

Three new events

- At the start of the school year, in September, the Vice-Province took charge of St. Rosaire School at Isiro in the Congo where there are 800 students.
- The Juniorate of Dungu in the Congo is undergoing renovation.
- Finally, the Postulancy at Nyundo in Rwanda has for the first time started welcoming young people from both the Congo and Rwanda.

Tres novedades:

- Desde la vuelta de las clases de septiembre, la vice-provincia tiene la carga de la escuela S. Rosario en Isiro en Congo. Tiene 800 alumnos.
- El juniorado de Dungu en Congo está actualmente en obras pues lo están restaurando.
- Por fin, el Postulado de Nyundo en Ruanda reúne por primera vez jóvenes de Congo y Ruanda.

En una palabra



Ouverture du centre de formation "La Mennais", Tanzanie

Opening of "La Mennais" training centre, Tanzania

Apertura del centro de formación "La Mennais", Tanzania



En partenariat avec des amis de l'organisme "Helfen macht Schule" ("Aider c'est bâtir des écoles"), les frères ont préparé des plans pour la construction d'un centre de formation professionnelle. L'objectif visé est de permettre à des jeunes de devenir autonomes, en particulier à des jeunes venant de familles pauvres. Ce sont des jeunes qui ont des possibilités, présentent des garanties morales et sont capables d'acquérir une compétence professionnelle.

On a donné au centre de formation le nom de notre fondateur, le "Centre La Mennais". Ouvert le 14 janvier 2007, il offre deux formations : menuiserie et couture.

Plus tard, le centre compte proposer d'autres formations : plomberie, maçonnerie, installation électrique et gestion domestique. •

*F. Stanislaus Shija et des étudiants.
Bro. Stanislaus Shija and students.
H. Stanislaus Shija y estudiantes.*

In partnership with our friends of the Organisation "Helfen macht Schule" ("To help is to build schools"), Brothers prepared building plans for a professional centre of formation. The purpose was to prepare young people to be independent, with an emphasis on young people from poorer families. These young people must show potential, be of good moral standing and demonstrate the ability to reach professional competency.

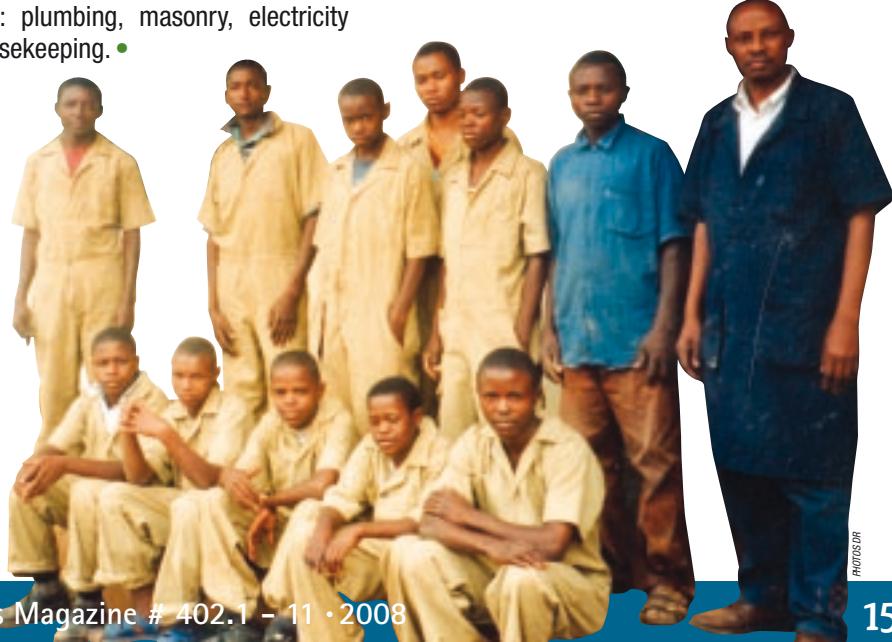
The name of the centre will be "La Mennais Centre". It opened on 14th January 2007, and offers two courses : joinery and sewing.

Later, the Centre plans to offer further courses: plumbing, masonry, electricity and housekeeping. •

En colaboración con amigos del Organismo "Helfen macht Schule" (Ayudar es construir escuelas), los Hermanos han preparado planos para la construcción de un centro de formación profesional. El objetivo es permitir a los jóvenes que sean autónomos, en especial a los jóvenes que proceden de familias pobres. Son jóvenes que tienen cualidades, parecen honrados y son capaces de adquirir una competencia profesional.

Han puesto al centro el nombre de nuestro fundador, el "Centro La Mennais". Abierto el 14 de enero de 2007, presenta dos módulos : carpintería y costura.

Más tarde, el centro piensa poner otros módulos : fontanería, albañilería, instalación eléctrica y gestión doméstica. •



Le développement se poursuit

Ongoing developments

El desarrollo continúa

Les frères dirigent et animent avec de nombreux collaborateurs laïcs plusieurs écoles primaires et une dizaine de collèges secondaires ainsi qu'une antenne universitaire pour la formation des professeurs, sous la dépendance de l'université catholique de Nkozi.

Mount Saint Teresa de Kisubi constitue le cœur et la tête de la province. On y trouve : St Mary's College, école secondaire de 850 élèves, deux écoles primaires (Savio avec 650 élèves et St Denis, école paroissiale de 900 élèves), puis le postulat et le scolasticat et enfin l'antenne universitaire pour la formation des professeurs. Le noviciat de Kasasa reçoit chaque année les aspirants d'Ouganda, de Tanzanie et du Kenya.

Une quarantaine de frères sont profès temporaires et la plupart étudient à l'université. De nouveaux établissements ont été ouverts ces dernières années : une école primaire à Kakooge en 2000 et l'antenne universitaire de Kisubi en 2004. La direction du collège Saint Léon à Fort Portal a été reprise en 2003. •

*Frères ougandais en compagnie du Fr. James.
Ugandan brothers with Bro. James
Uganda Hermanos con H. James*



The Brothers, together with numerous lay colleagues, direct and lead several primary schools, ten secondary schools and a university faculty for teacher training, part of the Catholic University of Nkozi.

Mount St Teresa at Kisubi is the centre of the Province. We find there: St. Mary's College, a secondary school for 850 pupils, two primary schools; Savio with 650 pupils and St. Denis, a parish school for 900 pupils. Furthermore, there is both the Postulate and the Scholasticate and finally, the university campus for teacher training.

The Novitiate at Kasasa each year welcomes aspirants from Uganda, Tanzania and Kenya.

There are about forty Brothers with temporary vows, the majority studying at university. New schools have been opened in recent years: a primary school in 2000 at Kakooge, and the university building at Kisubi in 2004. We took back the control of St Leo's College at Fort Portal in 2003. •

Los hermanos dirigen y animan con numerosos colaboradores laicos varias escuelas primarias y una decena de colegios de secundaria así como una emisora universitaria para la formación de los profesores dependiente de la Universidad católica de Nkozi.

Mount Saint Teresa de Kisubi forma el corazón y la cabeza de la provincia. Allí encontramos: St Mary's College, escuela de secundaria de 850 alumnos, dos escuelas primarias: Savio con 650 alumnos y St Denis, escuela parroquial con 900 alumnos, además el postulantado y el escolasticado y por fin la emisora universitaria para la formación de los profesores.

El noviciado de Kasasa acoge cada año a los aspirantes de Uganda, de Tanzania y de Kenia.

Cerca de 40 hermanos son profesos de votos perpetuos y la mayor parte estudia en la Universidad.

Se han abierto nuevos centros estos últimos años: una escuela primaria en Kakooge, en el 2000 y la emisora universitaria de Kisubi en el 2004. La dirección del colegio Saint Léon en Fort Portal la lleva otra vez un Hermano, desde el 2003. •





2 laïcs appelés comme délégués de tutelle 2 lay people as delegates of the trustees

2 laicos llamados como delegados de tutela

Chargée de la mise en œuvre des orientations et de l'animation des 65 établissements du réseau, l'équipe de tutelle n'était composée, jusqu'à présent, que de frères. Après consultation du conseil de tutelle, le Fr. Jean-Paul Peuzé, provincial, a nommé deux nouveaux délégués: **Catherine Lancelot et Jean-Jacques Erceau.**

Mme Lancelot continue sa mission comme chef d'établissement au collège Saint-Joseph de Grandchamp, tout en participant à l'accompagnement de quelques établissements.

Quant à M. Erceau, il a quitté la direction de l'école Saint-Aubin de Guérande pour se consacrer essentiellement au service de la tutelle.

L'arrivée de deux délégués laïcs marque une nouvelle étape dans le partage de la mission entre laïcs et frères. Mettre ainsi en œuvre une des orientations du congrès de 2007 marque la volonté de continuer à avancer ensemble et de tisser demain avec audace. •



Responsible for putting into practice the orientations and leadership of 65 schools in the network, the Board of Trustees was, until now, made up of Brothers only. After consulting with the Board of Trustees, Bro. Jean-Paul Peuze, Provincial, has appointed two new trustees: **Catherine Lancelot et Jean-Jacques Erceau.**

Mme Lancelot continues as headteacher of Collège Saint-Joseph de Grandchamp while, at the same time, having some responsibility for a few other schools.

M. Erceau has resigned as headteacher of Saint-Aubin de Guérande in order to devote his time to Board of Trustees work.

The arrival of two lay colleagues marks a new step in our mission as shared between laity and Brothers. By putting this initiative in place, one of the recommendations, following the Congress in 2007 has been achieved. This underlines the desire to continue to go forward together and to shape the future with audacity. •



Encargados de la puesta en marcha de las orientaciones y de la animación de los 65 centros de la red, sólo hermanos formaban el equipo de tutela. Después de consultar al consejo de tutela, el hermano Jean-Paul Peuzé, provincial, ha nombrado a dos nuevos delegados: **Catherine Lancelot y Jean-Jacques Erceau.**

La señora Lancelot continua con su misión de directora del colegio San José de Grandchamp, al mismo tiempo que del acompañamiento de algunos centros.

En cuanto al señor Erceau, ha dejado la dirección de la escuela de Saint-Aubin de Guérande para dedicarse completamente al servicio de la tutela.

La llegada de dos delegados laicos va a marcar una nueva etapa en el compartir la misión entre laicos y hermanos. Al poner así en funcionamiento una de las orientaciones, después del congreso de 2007, se nota la voluntad de seguir avanzando juntos y tejiendo para el futuro con audacia. •

F. Hervé Asse

herve.asse@mennaisien.org

“En chemin”: le chapitre de province

Depuis août 2007, la province Saint Jean-Baptiste s'est mise en route, vers son chapitre qui vient de se tenir durant la dernière semaine d'octobre, avec 30 participants. Sur ce chemin, deux rencontres préparatoires ont été plus marquantes : le 3 février et les 25 et 26 avril, frères et laïcs se retrouvaient pour une assemblée à la maison-mère sur des thèmes tels que : être laïc mennaisien ? S'associer à la congrégation ? Urgences et défis éducatifs pour demain ?

Brief news

“On our way” towards the Provincial Chapter

From August 2007, the St. John the Baptist Province set out towards its chapter taking place in the last week of October, with some 30 members. Along the way, two preparatory meetings took place: on 3rd February 2008. On 25th and 26th April, Brothers and laity came together at the mother house on themes such as: to be a Mennaisian lay person? To be associated with the Congregation? Educational priorities and challenges for tomorrow?

En una palabra

“En camino” el capítulo Provincial

Desde agosto de 2007, la provincia Saint Jean-Baptiste se ha puesto en camino, hacia su capítulo que tendrá lugar durante la última semana de octubre. Compuesto por 30 participantes. En este camino, dos encuentros preparatorios más importantes: el 3 de febrero y el 25 y 26 de abril, hermanos y laicos se reunieron igualmente para una asamblea en la casa-madre con temas como: ser laico menesiano, ¿qué significa? ¿Asociarse con la congregación? ¿Urgencias y desafíos educativos para el futuro?



Philippines • Philippines • Filipinas

Ouverture de la maison de formation à Iloilo

Opening of a new house of formation in Iloilo

Apertura de la nueva casa de formación en Iloilo

Après leur installation dans la ville de San José, voici vingt ans, les frères invitaient des jeunes à passer des fins de semaine avec eux. Plus tard, ils construisirent une maison de formation où des jeunes qui envisageaient la possibilité de devenir "La Mennais Brothers", pouvaient demeurer en permanence tout en suivant les cours de St. Anthony's College, où la plupart des frères travaillaient comme enseignants.

Cependant, après cet essai de vingt ans, les frères des Philippines en vinrent à la conclusion que le choix des cours donnés au niveau collégial à San José n'était pas suffisant pour procurer une formation académique adéquate à de futurs enseignants. C'est pourquoi en 2007, les frères cherchèrent un emplacement à Iloilo, la ville la plus importante de l'île de Panay, située à 100 km de San José, et où les facilités d'études académiques sont beaucoup plus variées qu'à San José.

C'est ainsi qu'en juin dernier, la nouvelle maison de pré-formation fut ouverte à Iloilo, et cette maison est maintenant devenue le centre de la pastorale des vocations des Philippines. Neuf jeunes de 16 à 18 ans résident dans cette nouvelle maison qui porte le nom de "La Mennais Brothers," et font leurs études à St. Augustine University. Le directeur de la maison est le frère Eugène Mwesigye, lequel est assisté du frère André Poisson. •

As soon as they had settled at San Jose, twenty years ago, they invited young people to spend weekends in their community. Later, they built a new facility near the Brothers' house, where young people who thought of the possibility of becoming "La Mennais Brothers," could stay under the guidance of a Brother while attending the courses of St. Anthony's College, the diocesan school where most of the Brothers of San Jose were working as teachers.

However, after this experience of twenty years, the Brothers concluded that the courses given at St. Anthony's College could not provide the proper academic formation that was required of future teachers. Therefore, since 2007, the Brothers went in search of a new house in Iloilo, the most important city of Panay Island, situated at 100 kilometers from San Jose and where there is a much wider choice of facilities for academic formation than at San Jose.

Thus the new house of pre-formation was opened in Iloilo in June 2008, and has become the centre of vocation ministry for the Philippines. Nine young people from the ages of 16 to 18 live now in this new house which is called "La Mennais Brothers," under the guidance of Brother Eugene Mwesigye, who is assisted by Brother André Poisson, and they all attend St. Augustine University. •

Después de su llegada a la ciudad de San José, hace ya veinte años, los hermanos invitaban a jóvenes a que pasaran fines de semana con ellos. Más tarde, construyeron una casa de formación muy cerca de su residencia donde jóvenes que pensaban en la posibilidad de hacerse "La Mennais Brothers" como los llaman allí, en Filipinas, podían vivir siguiendo los cursos de St. Anthony's College, donde trabajaba la mayor parte de los hermanos.

Sin embargo, después de este período de veinte años, los hermanos llegaron a la conclusión de que la elección de los cursos ofertados en el colegio de San José no bastaba para dar una formación académica adecuada para la formación de futuros profesores. Por eso, en 2007, los hermanos buscaron otro sitio, en Iloilo, la ciudad más importante en la isla de Panay, situada a 100 km de San José, y donde era más fácil encontrar estudios académicos que en San José.

Así, empezó nuestra nueva casa de pre-formación abierta en Iloilo, y esta casa es ahora el centro de la pastoral de las vocaciones de Filipinas. Nueve jóvenes entre 16 y 18 años viven en esta casa que lleva el nombre de "La Mennais Brothers" y siguen sus estudios en St Augustine University. El director de la casa es el hermano Eugène Mwesigye, tiene como ayudante al hermano André Poisson. •

B. Thomas A. Tremblay
tremblay@seiko.ac.jp



Florès. 200 jeunes en formation professionnelle

200 young people come to the new facilities

200 jóvenes frecuentan Los nuevos edificios

Depuis plusieurs mois maintenant, le terrain de la communauté des frères est un vaste chantier.

La propriété se structure désormais en 4 entités distinctes :

- La communauté des frères proprement dite, construite depuis déjà quelques années.
- La pusat La Mennais, qui comprend les salles, les ateliers et les bureaux, est en activité depuis plus d'un an.
- L'aspiranat, qui est foyer d'accueil pour des jeunes Indonésiens ayant un projet vocationnel FIC.
- La salle polyvalente, qui se veut un espace ouvert pour l'animation et l'accueil des enfants et des jeunes de la ville. Ce vaste bâtiment est disponible depuis juillet dernier.

Dans le cadre de la Pusat La Mennais, les frères continuent leurs activités de formation auprès des jeunes et des adultes : dans les domaines de l'informatique auprès de 140 jeunes, de la couture avec 40 filles et de la réparation moto pour des garçons. Actuellement trois laïcs viennent renforcer l'équipe et partager la mission avec les frères.

Pour la pastorale des vocations, le patient travail entrepris fait qu'il y a actuellement à la communauté un groupe de cinq aspirants de différentes provenances et d'âges compris entre 20 et 26 ans.

La communauté a été complétée par un nouveau frère venant du Bénin : F. Salomon Hédible. •

La couture donne lieu à de belles créations.

Sewing gives rise to beautiful creations.

La costura permite bonitas creaciones.

For some months now the community property of the Brothers has been a big building site.

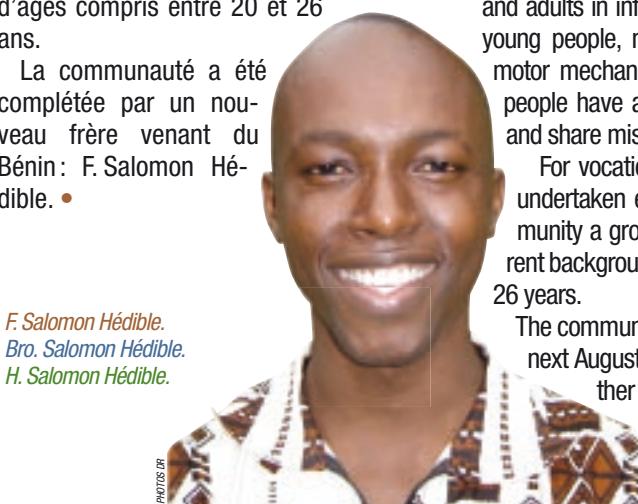
The property is now in 4 distinct areas:

- The community house of the Brothers.
- The La Mennais Pusat which includes large rooms, workshops and necessary offices has been in place for over a year.
- The Aspirants building which is a foyer to welcome young Indonesians who are interested in the Brothers' life.
- A multi-purpose room with a large open space for activities to welcome children and young people from the town. This very large building has been in use since last July.

In the La Mennais Pusat the Brothers continue their formation courses for the young and adults in information technology for 140 young people, needlework for 40 girls and motor mechanics for the boys. Now 3 lay people have arrived to reinforce the team and share mission with the Brothers.

For vocation ministry the patient work undertaken ensures there is in the community a group of 5 aspirants from different backgrounds and age between 20 and 26 years.

The community will be strengthened from next August by the arrival of a new Brother from Benin: Bro. Salomon Hédible. •



*F. Salomon Hédible.
Bro. Salomon Hédible.
H. Salomon Hédible.*

PHOTOS DR



Después de varios meses, el terreno de la comunidad de los hermanos es una obra inmensa.

La propiedad se estructura en 4 unidades distintas:

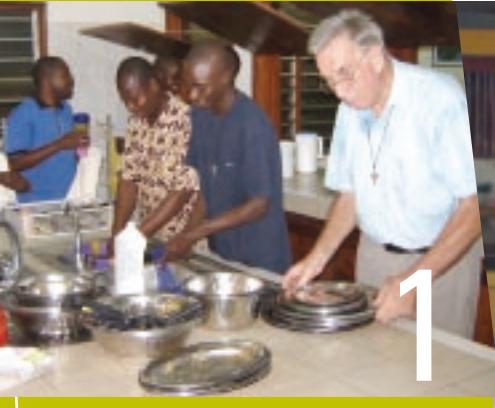
- la comunidad de los hermanos propiamente dicha, construida desde hace varios años.
- La "pusat La Mennais" que consta de varias salas : los talleres y las oficinas funciona desde hace más de un año.
- El "aspiranat" que es el hogar de acogida para jóvenes indonesios que tienen un proyecto vocacional FIC.
- La sala polivalente quiere ser un espacio abierto para la animación y la acogida de los niños y de los jóvenes de la ciudad. Este amplio edificio se puede utilizar desde el pasado mes de julio.

En la unidad de la Pusat La Mennais, los hermanos siguen con las actividades de formación cerca de los jóvenes y adultos en el dominio de la informática. Son casi 140 jóvenes que aprenden la costura para las chicas o la reparación de motos para los chicos. Actualmente 3 laicos completan el equipo y comparten la misión con los hermanos.

En lo relativo a la pastoral vocacional, el paciente trabajo comenzado permite tener actualmente en la comunidad un grupo de 5 aspirantes de distintos lugares y diferentes edades, entre los 20 y 26 años.

¡ El campo de apostolado es amplio y los proyectos no faltan ! Por eso, la comunidad se ve ayudada por la llegada de un nuevo hermano que acaba de venir de Benín : el hermano Salomón Hédible. •

En images Life in pictures En imágenes



1

1

- **Lomé (Togo).** En cuisine, durant l'assemblée des frères.
- **Lomé (Togo).** Cooks at work during the Brothers' Assembly.
- **Lomé (Togo).** En la cocina, durante la asamblea de los Hermanos.



2

2

- **Larantuka (Indonésie).** Une partie de l'internat des aspirants, en juin.
- **Larantuka (Indonesia).** Part of the aspirants' boarding house, June '08.
- **Larantuka (Indonesia).** Una parte de el internado de los aspirantes, en junio.



3

- **Yokohama (Japon).** Une nouvelle statue du fondateur à l'école Seiko Gakuin.
- **Yokohama (Japan).** A new statue of the Founder at Seiko Gakuin School.
- **Yokohama (Japón).** Una nueva estatua del fundador en la escuela Seiko Gakuin.

3

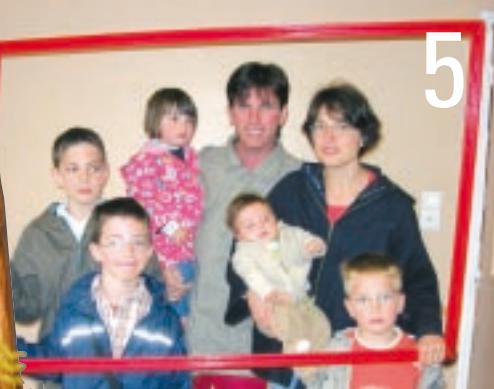
Un printemps et un été animés
A lively spring and summer
Una primavera y un verano animados

4

- **Shédiac Cape (Canada).** Une des nombreuses animations du camp des sources.
- **Shédiac Cape (Canada).** One of the many activities at the Wellspring Camp.
- **Shédiac Cape (Canadá)** Una de las numerosas animaciones del campamento de las fuentes.



4



5

- **Ploërmel (France).** Lors de la journée des familles, le 1^{er} juin.
- **Ploërmel (France).** A Family Fun Day, June 1st.
- **Ploërmel (Francia).** Durante el Día de las familias, el uno de junio.



6

6

- **Raiate (Tahiti).**

Un des nombreux camps du Mouvement eucharistique des jeunes, cet été.

- **Raiate (Tahiti).**

One of the many summer camps organised by the Youth Eucharistic Movement (MEJ).

- **Raiate (Tahiti).** Uno de los numerosos campamentos del movimiento eucarístico de los jóvenes, este verano.

9



9

- **Compostelle (Espagne).** Le camp cycliste parti de Redon vers Compostelle, accompagné par le Fr. Pierre Gautier. Une des 12 propositions de l'été par l'association Estiv'al.

Contact: www.mennaisien.org

- **Santiago de Compostella (Spain).** The summer cycling camp from Redon (France) to Compostella, led by Bro. Pierre Gautier. One of 12 varied camps organised by the Estiv'al Association.

For further information: www.mennaisien.org

- **Compostela (España).** El campamento ciclista ha salido de Redon (Francia) hacia Santiago de Compostela (España) acompañado por el H. Pierre Gautier. Una de las 12 propuestas veraniegas de la Asociación Estiv'al.

Contacto: www.mennaisien.org



7

7

- **Culipran (Chili).** L'équipe du camp de l'aumônerie

- **Culipran (Chile).** The Chaplaincy camp leadership team.

- **Culiprán (Chile).** El equipo del campamento de la capellanía.

8

8

- **Mont Valazan (France).** Les FF. Gabriel, Yves, Lucien et Daniel gravissent les sommets.

- **Mt. Valazan (France).** Bros. Gabriel, Yves, Lucien and Daniel climbing to the summit.

- **Mont Valazan (Francia).** Los HH. Gabriel, Yves, Lucien y Daniel conquistan las cumbres.



10

- **Alfred, Maine** – Le groupe de direction et de développement de l'université de Walsh conduit par Richard Jusseaume, président, s'est rendu dans le Maine, à la mi-juillet.

- **Alfred (USA).** The Administration team of Walsh College, led by College President Richard Jussaume, travelled to Maine in the middle of July.

- **Alfred (USA).** El grupo de Dirección y Desarrollo de la Universidad de Walsh llevado por Richard Jusseaume, presidente, se fue a Le Maine, a mediados de julio.

PHOTO LP



10



1

Des jeunes frères et des vœux

Young Brothers and their vows

Hermanos jóvenes y votos



2



3

1

- **Moshi (Tanzanie).** Frères prononçant leurs vœux perpétuels en présence du F. Yannick, supérieur général, le 3 septembre.

- **Moshi (Tanzania).** Brothers pronouncing their final vows in the presence of Bro. Yannick, Superior General.

- **Moshi (Tanzania)** Hermanos que pronuncian sus votos perpetuos en presencia del Hermano Yannick, Superior General, el 3 de septiembre.



4

2

- Premiers vœux du F. Ander Urrutia, le 30 août à Bilbao.
- First vows of Bro. Ander Urrutia, August 30th, Bilbao.
- Hermano Ander Urrutia, el 30 de agosto, en Bilbao.



5

3

- **Dalwak (Togo).** Six frères (p. 59).
- **Dalwak (Togo).** Six Brothers (p. 59).
- **Dalwak (Togo)** Seis Hermanos (p. 59).

4

- **Ploërmel (France).** Le groupe international des jeunes profès participe à une cérémonie au cimetière de la communauté.

Ploërmel (France). An international group of young Brothers during a ceremony in the Mother House cemetery.

- **Ploërmel (Francia).** El grupo internacional de los jóvenes profesos participa en una ceremonia en el cementerio de la comunidad.

5

- **Saint-Brieuc (France).** Les jeunes frères sur les pas de Jean de La Mennais à Saint-Brieuc.
- **Saint-Brieuc (France).** Young Brothers following in the footsteps of Jean de La Mennais
- **Saint-Brieuc (Francia)** Los Hermanos jóvenes siguiendo los pasos de Juan-María de La Mennais en St Brieuc.

**Chapitre général à Ploërmel
du 5 au 19 mai 2009**

"Filles de la Providence: au cœur de ce monde inquiet pour son avenir, comment témoigner de l'espérance qui nous habite?"

Après avoir fait la cueillette des fruits du Chapitre 2005, nous allons dans les semaines à venir proposer une réflexion personnelle, en communauté et secteurs sur le thème de l'Espérance, à partir de la Parole de Dieu.

**General Chapter at Ploërmel
from 5th to 19th May 2009**

"Daughters of Providence, at the heart of this troubled world, how can we bear witness in the future to the strong hope we have within us ?"

After having gathered the fruits of the 2005 Chapter, we will propose a time for personal reflection at both community and regional level on the theme of Hope, starting with the Word of God.

**Capítulo general en Ploërmel
del 5 al 19 de mayo de 2009**

"Hijas de la Providencia, en medio de este mundo inquieto por su futuro, ¿cómo testimoniar la profunda esperanza que tenemos en nuestro corazón?"

Después de recoger los frutos del Capítulo del 2005, vamos a proponer una reflexión personal, en comunidad y sectores con el tema de la Esperanza, a partir de la Palabra de Dios.



Photo DR

31 décembre:

190 ans de la fondation de la congrégation

1818-2008 : le 31 décembre 1818, Fanny Chaplain, Marie Connan, Marie-Anne Cartel et Esther Beauchemin, nos premières sœurs, faisaient leur consécration à Dieu en la chapelle de Notre-Dame de Charité du Refuge, rue Notre-Dame à Saint-Brieuc, lieu davantage connu aujourd'hui comme "Montbareil".

31st December:

190 years since the foundation of the congregation

1818-2008 : 31st December 1818, Fanny Chaplain, Marie Connan, Marie-Anne Cartel and Esther Beauchemin, our first Sisters, made their profession to God in the chapel of Our Lady of Charity and of Refuge, Notre-Dame Rd., Saint-Brieuc, a place better known today as "Montbareil".

31 de diciembre:

190 aniversario de la fundación de la congregación

1818-2008 : El 31 de diciembre de 1818, Fanny Chaplain, Marie Connan, Marie-Anne Cartel y Esther Beauchemin, nuestras primeras hermanas, se consagraban a Dios en la capilla de Nuestra Señora de la Caridad del Refugio, calle Nuestra Señora en Saint-Brieuc, lugar más conocido hoy con el nombre de "Montbareil".

Sr. Louise Touchette, S.G.



6

- **Saint-Brieuc (France).** Les enfants lors de la rencontre de la fraternité Providence mennaisienne organisée à l'occasion du Jubilé le 5 juillet à Cesson.
- **Saint-Brieuc (France).** Some children during a gathering on July 5th at Cesson (near Saint-Brieuc) organised by the Providence Mennaisian Fraternity to celebrate the jubilee.
- **St-Brieuc (Francia).** Los niños durante el encuentro de la fraternidad Providencia menesiana organizada con motivo del jubileo, el 5 de julio en Cesson.

7

- **Saint-Brieuc (France).** 6 sœurs jubilaires : Marie-Pierre, Régine, Thérèse, Jean, Elisabeth-Marie et St-Georges, de 50 à 70 ans de vie religieuse.
- **Saint-Brieuc (France).** 6 jubilarian Sisters : Marie-Pierre, Régine, Thérèse, Jean, Elizabeth-Marie and St. Georges, between 50 and 70 years of religious life.
- **St-Brieuc (Francia)** Hermanas de bodas de vida religiosa : Marie-Pierre, Régine, Thérèse, Jean, Elisabeth-Marie et St Georges, de 50 à 70 años de vida religiosa



Humour•Having fun•Humor

1 Parakou (Bénin).
Une assemblée studieuse...
• Parakou (Benin).
Hard-working students!
• Parakou (Benin)
Una asamblea estudiosa...

2 Zamora (Espagne).
Que va-t-il nous tomber sur la tête?
• Zamora (Spain).
Is something about to fall on our heads?
• Zamora (España)
¿Qué nos va a caer del cielo?



1



2



3

3 Rome (Italie).
Comment ça marche?
• Rome (Italy). How does this work?
• Roma (Italia) ¿Qué tal va?

4 Pandan (Philippines). Une robe de rêve
• Pandan (Philippines). A stunning dress
• Pandan (Filipinas) Un vestido de sueño



4



5

5 Ibanda (Ouganda).
Souriez vous êtes filmés!
• Ibanda (Uganda).
Smile, you're on camera!
• Ibanda (Uganda)
Sonreíd, que os están filmando!



6

6 Ploërmel (France).
Deux cowboys à la maison-mère
• Ploërmel (France).
Two cowboys at the Mother House.
• Ploërmel (Francia)
Dos vaqueros en la Casa-madre

7 Zamora (Espagne).
C'est le pied!
• Zamora (Spain). That's great!
• Zamora (España) Estupendamente



7